



GEMEINDE ALDEIN

39040 Aldein, Dorf 11
Autonome Provinz Bozen-Südtirol



COMUNE DI ALDINO

39040 Aldino, Via del Paese 11
Provincia Aut. di Bolzano-Alto Adige

Steuer-Nr.-Cod.Fisc. 80009810211
info@gemeinde.aldein.bz.it
Zert. E-Mail: aldein.aldino@legalmail.it
Ämterkodex: UFDF0S
www.gemeinde.aldein.bz.it

Tel.0471/886823
Fax 0471/886632

Mwst.Nr.-Part.IVA 00198100216
info@comune.aldino.bz.it
P.E.C.: aldein.aldino@legalmail.it
codice univoco ufficio: UFDF0S
www.comune.aldino.bz.it



Finanziert von der
Europäischen Union
NextGenerationEU



Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU

Kufgem GmbH
Fischergries 2
6330 Kufstein Österreich
Vertrieb@kufgem.at

Aldein/Aldino, 09.06.2023

Bearbeitet von/ redatto da: Kalsner Irene

<p><u>Auftrag für die Dienstleistung „Informierter Bürger“ bezüglich der PNRR-Bekanntmachung M1C1I1.4 – „Kontakte der Bürger mit öffentlichen Dienstleistungen“ CUP B71F22003740006 - CIG 986142515A</u></p>	<p><u>Incarico per il servizio cittadino informato relativo al bando PNRR M1C1I1.4 Misura 1.4.1 “Esperienza del cittadino nei servizi pubblici” – CUP B71F22003740006 - CIG 986142515A</u></p>
<p>Prämissen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Gemäß Gemeindeausschussbeschluss vom 06.06.2023 Nr. 331 wird die Leistung gemäß Art 1 Absatz 2 des Gesetzes 120/2020 (für Beträge unterhalb von 139.000 Euro zusätzlich MwSt.) direkt an Ihre Gesellschaft Kufgem GmbH vergeben. - Das Vergabeverfahren erhält den Identifikationscode (CIG) 986142515A und den CUP-Code B71F22003740006 - Am 01.06.2023 wurde auf dem Portal des Informationssystems Öffentliche Verträge die Versendung des „Angebots über Portal“ angefordert und dieses wurde fristgerecht 	<p>premesse:</p> <ul style="list-style-type: none"> - che è stato scelto di procedere con affidamento diretto ai sensi dell'art. 1 comma 2 della Legge 120/2020 (per importi inferiori a 139.000 euro oltre IVA) nei confronti della Vostra società Kufgem GmbH giusta deliberazione della Giunta comune di data 06.06.2023 N. 331; - che all'affidamento di cui sopra è stato attribuito il codice identificativo gara (CIG) 986142515A ed il codice CUP B71F22003740006 - che in data 01/06/2023 è stato richiesto sul Sistema Informativo Contratti Pubblici della Provincia Autonoma di Bolzano l'invio della cd. “offerta a portale”; che è stata caricata nei termini

GEMEINDE ALDEIN

39040 Aldein, Dorf 11
Autonome Provinz Bozen-Südtirol



COMUNE DI ALDINO

39040 Aldino, Via del Paese 11
Provincia Aut. di Bolzano-Alto Adige

Steuer-Nr.-Cod.Fisc. 80009810211
info@gemeinde.aldein.bz.it
Zert. E-Mail: aldein.aldino@legalmail.it
Ämterkodex: UFDF0S
www.gemeinde.aldein.bz.it

Tel.0471/886823
Fax 0471/886632

Mwst.Nr.-Part.IVA 00198100216
info@comune.aldino.bz.it
P.E.C.: aldein.aldino@legalmail.it
codice univoco ufficio: UFDF0S
www.comune.aldino.bz.it

<p>hochgeladen.</p> <p>Dies vorausgeschickt</p> <p style="text-align: center;">beauftragt</p> <p>die Führungskraft (oder anderes, zum Vertragsabschluss befugtes Rechtssubjekt) von Gemeinde Aldein mit Sitz in Dorf 11 – 39040 Aldein, in der Person von Christoph Matzneller - Bürgermeister, Steuernr. MTZCRS65E11A952T, mit Domizil im Sitz obiger Körperschaft, Steuernr. 80009810211 gemäß Ausschussbeschluss Nr. 331 vom 06.06.2023,</p> <p>die Gesellschaft Kufgem GmbH mit Sitz in Kufstein – Österreich, MwSt.-Nr. ATU 32258106, in der Person von Wolfgang Gschwentner, geboren in Hall in Tirol am 12.04.1966, Sozialversicherungsnummer 2721120466, in der Eigenschaft als Geschäftsführer (nachfolgend „Auftragnehmer“ oder „Unternehmen“ genannt).</p> <p>Der Auftrag, der durch die folgenden Artikel geregelt ist, wird vom Wirtschaftsteilnehmer durch Unterzeichnung vorliegenden Akts und Ausfüllen der beigefügten Anlage A1 (Teil I und Teil II) angenommen.</p>	<p>prestabiliti;</p> <p>Tutto ciò premesso</p> <p>Il dirigente (o altro soggetto con potere di stipula) Comune di Aldino con sede legale in Via del Paese 11 – 39040 Aldino, in persona del Matzneller Christoph - Sindaco C.F. MTZCRS65E11A952T domiciliato per la sua carica a Sindaco pro tempore C.R. 80009810211 , presso la sede del comune di Aldino, autorizzato ai sensi di della deliberazione della Giunta comunale n. 331 del 06/06/2023</p> <p style="text-align: center;">incarica</p> <p>con la presente lettera, Kufgem GmbH, con sede legale in Kufstein – Austria, Partita IVA ATU32258106, nella persona di Wolfgang Gschwentner nato a Hall In Tirol il 12.04.1966, Numero ass. 2721120466 nella sua qualità di Legale Rappresentante, di seguito “affidatario” o “impresa”.</p> <p>L’incarico, disciplinato dai seguenti articoli, viene accettato dall’operatore economico mediante sottoscrizione della presente e compilazione dell’accluso Allegato A1 (parte I e parte II).</p>
<p style="text-align: center;">Artikel 1 - Gegenstand des Auftrags</p> <p>Die Vergabestelle gewährt und der Auftragnehmer akzeptiert ohne Vorbehalte den Auftrag für die im Betreff erwähnte Dienstleistung gemäß den unten angeführten vereinfachten Dokumenten und gemäß</p>	<p style="text-align: center;">Articolo 1 - Oggetto dell'incarico</p> <p>La stazione appaltante conferisce all'affidatario, che accetta senza riserva alcuna, l'incarico del servizio in oggetto come da documentazione sottoelencata e da offerta caricata a portale e allegati alla pre-</p>

GEMEINDE ALDEIN

39040 Aldein, Dorf 11
Autonome Provinz Bozen-Südtirol



COMUNE DI ALDINO

39040 Aldino, Via del Paese 11
Provincia Aut. di Bolzano-Alto Adige

Steuer-Nr.-Cod.Fisc. 80009810211
info@gemeinde.aldein.bz.it
Zert. E-Mail: aldein.aldino@legalmail.it
Ämterkodex: UFDF0S
www.gemeinde.aldein.bz.it

Tel.0471/886823
Fax 0471/886632

Mwst.Nr.-Part.IVA 00198100216
info@comune.aldino.bz.it
P.E.C.: aldein.aldino@legalmail.it
codice univoco ufficio: UFDF0S
www.comune.aldino.bz.it

dem im Portal hochgeladenen Angebot, die dem vorliegenden Auftragsschreiben beigelegt sind und die dessen integrierenden, verbindlichen Bestandteil bilden.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die Leistung vollständig und nach allen Regeln der Kunst zu den dort vorgesehenen Bedingungen durchzuführen.

sente lettera di incarico che ne formano parte integrante e vincolante della stessa.

L'affidatario si impegna ad eseguire la prestazione integralmente ed a perfetta regola d'arte alle condizioni ivi riportate.

Artikel 2 - Geltende Regelungsvorschriften

Der Auftrag wird von der Vergabestelle erteilt und vom Auftragnehmer in vollständiger, absoluter Einhaltung der Vorschriften, Bedingungen, Vereinbarungen, Verpflichtungen, Aufwendungen und Modalitäten gemäß gegenständlichem Auftragsschreiben und beiliegenden, unten angeführten Dokumenten, die als integrierender Bestandteil den Parteien bekannt sind und die sie vollständig akzeptieren, angenommen.

Für alles, was nicht durch dieses Auftragsschreiben und die beiliegenden Dokumente geregelt ist oder worauf nicht verwiesen wird, wird ausdrücklich auf die Bestimmungen gemäß Zivilgesetzbuch, GvD Nr. 50/2016, LG Nr. 16/2015, LG Nr. 17/1993 sowie auf alle für die Ausführung öffentlicher Bauaufträge geltenden einschlägigen Gesetze und Vorschriften verwiesen.

Articolo 2 - Disposizioni regolatrici

L'affidamento viene concesso dall'ente committente ed accettato dall'affidatario sotto l'osservanza piena ed assoluta delle norme, condizioni, patti, obblighi, oneri e modalità dedotti e risultanti dalla presente lettera d'incarico e dai documenti allegati e richiamati in calce alla presente, che le parti dichiarano di conoscere ed accettare integralmente e che ne formano parte integrante.

Per quanto non previsto o non richiamato nella presente lettera d'incarico e nella documentazione in allegato si fa espresso riferimento alle disposizioni contenute nel Codice civile, nel Codice dei contratti pubblici approvato con D.Lgs. n. 50/2016, nella LP n. 16/2015, nella LP n. 17/1993 nonché a tutte le leggi e regolamenti vigenti in materia.

Artikel 3 - Dauer - Fristen für die Erledigung der Leistung - Strafen

Vorliegender Vertrag wird mit Anbringung der letzten digitalen Unterschrift auf das vorliegende Auftragsschreiben wirksam.

Für die Dauer und den Termin für den Abschluss der Leistung sowie für die Vertragsstrafen: siehe

Articolo 3 - Durata - tempo utile per l'ultimazione della prestazione – penali

Il presente contratto spiega i suoi effetti dalla data dell'apposizione dell'ultima firma digitale sulla presente lettera di incarico.

Per la durata ed il tempo utile per l'ultimazione della prestazione nonché per le penali: vedi relazione

GEMEINDE ALDEIN

39040 Aldein, Dorf 11
Autonome Provinz Bozen-Südtirol



COMUNE DI ALDINO

39040 Aldino, Via del Paese 11
Provincia Aut. di Bolzano-Alto Adige

Steuer-Nr.-Cod.Fisc. 80009810211
info@gemeinde.aldein.bz.it
Zert. E-Mail: aldein.aldino@legalmail.it
Ämterkodex: UDFD0S
www.gemeinde.aldein.bz.it

Tel.0471/886823
Fax 0471/886632

Mwst.Nr.-Part.IVA 00198100216
info@comune.aldino.bz.it
P.E.C.: aldein.aldino@legalmail.it
codice univoco ufficio: UDFD0S
www.comune.aldino.bz.it

<p>vereinfachter technischer Bericht.</p> <p>Die Überschreitung der obigen Fristen (Artikel 3) durch den Auftragnehmer kann Rechtstitel für die Vertragsaufhebung und für den entsprechenden Schadenersatzanspruch sein..</p>	<p>tecnica semplificata.</p> <p>Il superamento dei termini di cui al presente articolo 3 per fatto dell'appaltatore può costituire titolo per la risoluzione del contratto e per la relativa richiesta di risarcimento danni.</p>
<p>Artikel 4 - Erledigung der Leistung - Überprüfung der ordnungsgemäßen Ausführung</p> <p>Die Überprüfung der ordnungsgemäßen Ausführung der Leistung wird in dem vereinfachten technischen Bericht beschrieben.</p>	<p>Articolo 4 - Ultimazione prestazione - Verifica regolare esecuzione</p> <p>La verifica della regolare esecuzione per l'ultimazione della prestazione è descritta nella relazione tecnica semplificata.</p>
<p>Artikel 5 - Vergabebetrag und Zahlungsmodalitäten</p> <p>Die von der Vergabestelle an den Auftragnehmer auszahlende Vergütung für die vollständige und einwandfreie Erfüllung der Leistung, einschließlich der Sicherheitskosten, ist festgelegt auf</p> <p>€ 14.670,00, zuzüglich MwSt. in gesetzlich vorgeschriebener Höhe von 22%.</p> <p>Die Bezahlung der Vergütung, abzüglich etwaiger Vertragsstrafen, erfolgt gemäß den Angaben im vereinfachten technischen Bericht.</p> <p>Damit die Verwaltung die Zahlung/Zahlungen vornehmen kann, muss der Auftragnehmer rechtzeitig die Rechnung mit allen Elementen gemäß geltenden Rechtsvorschriften und im Einklang mit den Vorschriften über die Rückverfolgbarkeit der Zahlungen ausstellen.</p> <p>Die Rechnungen müssen mittels E-Mail an die Adresse aldein.aldino@legalmail.it übermittelt werden und den CIG-Code, den CUP-Code sowie die</p>	<p>Articolo 5 - Ammontare dell'affidamento e modalità di pagamento</p> <p>Il corrispettivo dovuto dalla stazione appaltante all'affidatario per il pieno e perfetto adempimento della prestazione, comprensivo degli oneri per la sicurezza, è fissato in</p> <p>€ 14.670,00 , oltre IVA al 22% come prevista dalla legge.</p> <p>Il pagamento del corrispettivo, dedotte le eventuali penalità, sarà effettuato secondo quanto indicato nella relazione tecnica semplificata.</p> <p>Al fine di consentire all'Amministrazione il/i pagamento/i, l'appaltatore è tenuto all'emissione tempestiva della relativa fattura, completa di tutti gli elementi previsti dalla normativa vigente e in regola con la disciplina in materia di tracciabilità dei pagamenti.</p> <p>Le fatture devono essere inviate via e-mail all'indirizzo aldein.aldino@legalmail.it e devono riportare il codice CIG, il codice CUP e la descrizione dell'ordi-</p>

GEMEINDE ALDEIN

39040 Aldein, Dorf 11
Autonome Provinz Bozen-Südtirol



COMUNE DI ALDINO

39040 Aldino, Via del Paese 11
Provincia Aut. di Bolzano-Alto Adige

Steuer-Nr.-Cod.Fisc. 80009810211
info@gemeinde.aldein.bz.it
Zert. E-Mail: aldein.aldino@legalmail.it
Ämterkodex: UFDF0S
www.gemeinde.aldein.bz.it

Tel.0471/886823
Fax 0471/886632

Mwst.Nr.-Part.IVA 00198100216
info@comune.aldino.bz.it
P.E.C.: aldein.aldino@legalmail.it
codice univoco ufficio: UFDF0S
www.comune.aldino.bz.it

Auftragsbeschreibung enthalten. Die Rechnung ist ohne MwSt. auszustellen, da es sich um eine innergemeinschaftliche Lieferung handelt. Bitte legen Sie eine Residenzbescheinigung ausgestellt vom zuständigen Finanzamt bzw. einer öffentlichen Behörde bei.

Gemäß Art. 3 G. Nr. 136/2010 übernimmt der Auftragnehmer sämtliche Verpflichtungen zur Rückverfolgbarkeit der Zahlungen in Zusammenhang mit gegenständlichem Auftrag: Diese müssen in den Bank- oder Postkontokorrenten für öffentliche Aufträge registriert sein und bei sonstiger Vertragsaufhebung kraft Gesetz gemäß Artikel 1456 ZGB ausschließlich durch Bank- oder Postüberweisung vorgenommen werden.

Daten des Kontokorrents für öffentliche Aufträge gemäß Art. 3 G. Nr. 136/2010:

Bank: Raiffeisen Bezirksbank Kufstein

IBAN: **AT35 3635 8000 0862 0460**

Kontoinhaber: **Kufgem GmbH**

Der Auftragnehmer erklärt, dass für ihn folgende natürliche Personen (Angabe der Personalien) Zugriff auf das Kontokorrent für öffentliche Aufträge haben:

Gschwentner Wolfgang

ne. La fattura deve essere emessa senza IVA, trattandosi di una cessione intracomunitaria. Si prega di allegare un certificato di residenza rilasciato dall'ufficio fiscale competente o da un'autorità pubblica.

Ai sensi dell'articolo 3 della legge n. 136/2010 l'affidatario assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei movimenti finanziari relativi alla presente commessa, i quali devono essere registrati sui conti correnti bancari o postali dedicati ed effettuati esclusivamente tramite lo strumento del bonifico bancario o postale, pena la risoluzione di diritto del presente contratto ex articolo 1456 c.c.

Ai sensi delle disposizioni dell'articolo 3 della sopra menzionata legge si dichiara che il conto corrente dedicato è il seguente:

Banca: **Raiffeisen Bezirksbank Kufstein**

IBAN: **AT35 3635 8000 0862 0460**

Intestatario Kufgem Srl

L'affidatario dichiara i seguenti dati identificativi dei soggetti (persone fisiche), che per il medesimo saranno delegati ad operare sul conto corrente dedicato:

Gschwentner Wolfgang

Artikel 6 – Preisrevision

Da es sich um eine Dienstleistung mit sofortiger Ausführung handelt, sind in den angebotenen Preisen alle dem Auftragnehmer angelasteten

Articolo 6 - Revisione prezzi

In quanto servizio ad esecuzione istantanea i prezzi offerti tengono conto di tutti gli obblighi ed oneri

GEMEINDE ALDEIN

39040 Aldein, Dorf 11
Autonome Provinz Bozen-Südtirol



COMUNE DI ALDINO

39040 Aldino, Via del Paese 11
Provincia Aut. di Bolzano-Alto Adige

Steuer-Nr.-Cod.Fisc. 80009810211
info@gemeinde.aldein.bz.it
Zert. E-Mail: aldein.aldino@legalmail.it
Ämterkodex: UFDF0S
www.gemeinde.aldein.bz.it

Tel.0471/886823
Fax 0471/886632

Mwst.Nr.-Part.IVA 00198100216
info@comune.aldino.bz.it
P.E.C.: aldein.aldino@legalmail.it
codice univoco ufficio: UFDF0S
www.comune.aldino.bz.it

Verpflichtungen und Aufwendungen berücksichtigt.	posti a carico dell'affidatario.
Artikel 7 - Verpflichtungen des Auftragnehmers gegenüber seinen Angestellten Der Auftragnehmer erklärt, dass er für seine Angestellten die geltenden gesamtstaatlichen Kollektivverträge anwendet und dass er diesen gegenüber die gesetzlich und kollektivvertraglich vorgesehenen Versicherungs- und Fürsorgepflichten kraft geltender Rechtsvorschriften im Staat, einhält. Der Auftragnehmer verpflichtet sich zudem, alle Vorschriften, über Entlohnung, Beiträge, Steuern, Für- und Vorsorge, Versicherung und Gesundheit die für die Angestellten kraft geltender gleichwertiger Rechtsvorschriften im Staat, in welchem er niedergelassen ist, einzuhalten.	Articolo 7 - Obblighi dell'affidatario nei confronti dei propri lavoratori dipendenti L'affidatario dichiara di applicare ai propri lavoratori dipendenti i vigenti C.C.N.L. e di agire, nei confronti degli stessi, nel rispetto degli obblighi assicurativi e previdenziali previsti dalle leggi e dai contratti in base alla legislazione vigente nel Paese in cui è stabilito. L'affidatario si obbliga, altresì, a rispettare tutte le norme in materia retributiva, contributiva, fiscale, previdenziale, assistenziale, assicurativa, sanitaria, previste per i dipendenti dalla vigente normativa equivalente in base alla legislazione vigente nel Paese in cui è stabilito.
Artikel 8 - Unterauftrag Ein Unterauftrag gemäß Artikel 105 des GvD Nr. 50/2016 ist nicht vorgesehen.	Articolo 8 – Subappalto Non è previsto alcun subappalto ai sensi dell'art. 105 del D.Lgs. n. 50/2016.
Artikel 9 - Endgültige Sicherheit gemäß Art. 36 LG Nr. 16/2015 Bei Direktvergaben mit einem <u>geschätzten Vergabebetrag unter 40.000 Euro (ohne MwSt.) muss keine Sicherheit geleistet werden.</u>	Articolo 9 - Garanzia definitiva ex art. 36 LP 16/2015 Per affidamenti diretti il cui <u>importo stimato a base dell'affidamento sia inferiore a 40.000 euro (al netto di IVA) non è dovuta alcuna garanzia.</u>
Artikel 10 - Weitere Verpflichtungen und Verantwortungen des Auftragnehmers Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die Vergabestelle zeitgerecht über alle Änderungen der Eigentumsverhältnisse und der Unternehmensstruktur und innerhalb der technischen und Verwaltungsorgansimen, einschließlich jener der Unterauftragnehmer, zu	Articolo 10 - Ulteriori obblighi e responsabilità dell'affidatario L'affidatario è tenuto a comunicare tempestivamente alla stazione appaltante ogni modificazione intervenuta negli assetti proprietari e nella struttura di impresa, e negli organismi tecnici e amministrativi, e relativi anche alle imprese

GEMEINDE ALDEIN

39040 Aldein, Dorf 11
Autonome Provinz Bozen-Südtirol



COMUNE DI ALDINO

39040 Aldino, Via del Paese 11
Provincia Aut. di Bolzano-Alto Adige

Steuer-Nr.-Cod.Fisc. 80009810211
info@gemeinde.aldein.bz.it
Zert. E-Mail: aldein.aldino@legalmail.it
Ämterkodex: UFDF0S
www.gemeinde.aldein.bz.it

Tel.0471/886823
Fax 0471/886632

Mwst.Nr.-Part.IVA 00198100216
info@comune.aldino.bz.it
P.E.C.: aldein.aldino@legalmail.it
codice univoco ufficio: UFDF0S
www.comune.aldino.bz.it

informieren.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich außerdem, jede Änderung der Anforderungen gemäß Art. 80 GvD Nr. 50/2016, wie diese in dem Staat, in dem er niedergelassen ist, gleichwertig sind, mitzuteilen, bzw. gemäß Artikel 3 des DPR Nr. 445/2000 vorgesehen sind.

Der Auftragnehmer ist direkt für sämtliche Schäden und Nachteile jeglicher Art verantwortlich, die Personen und Gütern der Vergabestelle und Dritten während der Leistungsausführung egal aus welchem Grund entstehen, wobei er im Falle eines Unglücks oder bei Unfällen den gänzlichen Schadenersatz ohne das Recht auf Entschädigungen vornehmen muss und sich ferner verpflichtet, die Vergabestelle von etwaigen Schadenersatzansprüchen Dritter zu entbinden und schadlos zu halten.

affidatarie del subappalto.

L'affidatario si assume, inoltre, l'onere di comunicare ogni variazione dei requisiti ai sensi dell'articolo 80 del D.Lgs. n. 50/2016 così come equivalenti in base alla legislazione vigente nel Paese in cui è stabilito ovvero secondo quanto previsto dall'art. 3 del DPR n. 445/2000.

L'affidatario è direttamente responsabile di tutti i danni ed inconvenienti di qualsiasi natura che si dovessero verificare tanto alle persone ed alle cose della stazione appaltante, quanto a terzi, nel corso dell'esecuzione della prestazione qualunque ne sia la causa, rimanendo inteso che, in caso di disgrazia od infortuni, esso deve provvedere al completo risarcimento dei danni e ciò senza diritto a ricompensi, obbligandosi altresì a sollevare e tenere indenne l'ente committente da ogni pretesa di danni contro di essa eventualmente rivolta da terzi.

Artikel 11 - Kontrollen und Aufhebungsklausel gemäß Art. 32 LG Nr. 16/2015

Gemäß Art. 32 Abs. 1 müssen für Vergaben von **Dienstleistungen und Lieferung mit einem geschätzten Betrag unter 150.000 Euro durch elektronische Instrumente** keine Kontrollen der Erklärungen über die Erfüllung der Teilnahmeanforderungen durchgeführt werden, unbeschadet der Befugnis der Vergabestelle, im Zweifelsfall Überprüfungen vorzunehmen.

Die fehlende Erfüllung der Anforderungen hat die Vertragsaufhebung, die Einbehaltung der etwaigen endgültigen Sicherheit und die Meldung dieses Umstands an die zuständigen

Articolo 11 - Controlli e clausola risolutiva ex art. 32 LP 16/2015

Ai sensi dell'art. 32, comma 1 per gli affidamenti relativi a **servizi e forniture di importo stimato inferiore a 150.000 euro**, espletate **con l'utilizzo degli strumenti elettronici**, i controlli relativi alle dichiarazioni di possesso dei requisiti di partecipazione non vengono effettuati, ma rimane salva la facoltà della stazione appaltante in caso di fondati dubbi di procedere ai controlli.

In caso di mancato possesso dei requisiti di partecipazione si procederà con la risoluzione del contratto, escussione dell'eventuale garanzia definitiva e segnalazione del fatto alle

GEMEINDE ALDEIN

39040 Aldein, Dorf 11
Autonome Provinz Bozen-Südtirol



COMUNE DI ALDINO

39040 Aldino, Via del Paese 11
Provincia Aut. di Bolzano-Alto Adige

Steuer-Nr.-Cod.Fisc. 80009810211
info@gemeinde.aldein.bz.it
Zert. E-Mail: aldein.aldino@legalmail.it
Ämterkodex: UFDF0S
www.gemeinde.aldein.bz.it

Tel.0471/886823
Fax 0471/886632

Mwst.Nr.-Part.IVA 00198100216
info@comune.aldino.bz.it
P.E.C.: aldein.aldino@legalmail.it
codice univoco ufficio: UFDF0S
www.comune.aldino.bz.it

<p>Behörden zur Folge.</p> <p>Die Vertragsaufhebung erfolgt gemäß Art. 1456 ZGB kraft Gesetzes durch die einfache Mitteilung seitens der Vergabestelle, sich der Aufhebungsklausel bedienen zu wollen, an den Auftragnehmer.</p> <p>Im Falle von Falscherklärungen wird Art. 76 DPR Nr. 445/2000 angewandt.</p>	<p>autorità competenti.</p> <p>Il contratto si risolve di diritto, ai sensi dell'articolo 1456 del Codice Civile, con la semplice comunicazione da parte della stazione appaltante all'affidatario di volersi avvalere della clausola risolutiva.</p> <p>In caso di false dichiarazioni si applica quanto previsto dal D.P.R. 445/2000 art. 76.</p>
<p>Artikel 12 - Vertragskosten, Steuern, Gebühren und Besteuerung</p> <p>Der Auftragnehmer trägt alle etwaigen Vertragskosten und die mit dem Vertragsabschluss und der Vertragsregistrierung verbundenen Gebühren, einschließlich Steuerlasten, mit Ausnahme der MwSt., die von der Vergabestelle zu tragen ist.</p>	<p>Articolo 12 - Spese di contratto, imposte, tasse e trattamenti fiscali</p> <p>Sono a carico dell'affidatario tutte le eventuali spese del contratto e dei relativi oneri connessi alla sua stipulazione e registrazione, compresi quelli tributari, fatta eccezione per l'imposta sul valore aggiunto che resta a carico della stazione appaltante.</p>
<p>Artikel 13 - Vertragsaufhebung</p> <p>Für die Vertragsaufhebung finden Art. 108 GvD Nr. 50/2016 und Art. 1453 ff. ZGB Anwendung.</p> <p>Die Vertragsaufhebung erfolgt kraft Gesetzes gemäß Art. 1456 ZGB durch die einfache Mitteilung seitens der Vergabestelle, sich der ausdrücklichen Aufhebungsklausel bedienen zu wollen, an den Auftragnehmer, wenn der Auftragnehmer den Verpflichtungen zur Rückverfolgbarkeit der Zahlungen in Zusammenhang mit vorliegendem Vertrag gemäß Art. 3 Abs. 9 bis G. Nr. 136/2010 nicht nachkommt.</p>	<p>Articolo 13 - Risoluzione del contratto</p> <p>Per la risoluzione del contratto trovano applicazione l'art. 108 del D.Lgs. n. 50/2016, nonché gli articoli 1453 e ss. del Codice Civile.</p> <p>Il contratto si risolve di diritto, ai sensi dell'articolo 1456 del Codice Civile, con la semplice comunicazione da parte della stazione appaltante all'affidatario di volersi avvalere della clausola risolutiva espressa, qualora l'affidatario non adempia agli obblighi di tracciabilità dei movimenti finanziari relativi al presente contratto ai sensi dell'articolo 3, comma 9bis della legge n. 136/2010.</p>

GEMEINDE ALDEIN

39040 Aldein, Dorf 11
Autonome Provinz Bozen-Südtirol



COMUNE DI ALDINO

39040 Aldino, Via del Paese 11
Provincia Aut. di Bolzano-Alto Adige

Steuer-Nr.-Cod.Fisc. 80009810211
info@gemeinde.aldein.bz.it
Zert. E-Mail: aldein.aldino@legalmail.it
Ämterkodex: UFDF0S
www.gemeinde.aldein.bz.it

Tel.0471/886823
Fax 0471/886632

Mwst.Nr.-Part.IVA 00198100216
info@comune.aldino.bz.it
P.E.C.: aldein.aldino@legalmail.it
codice univoco ufficio: UFDF0S
www.comune.aldino.bz.it

Artikel 14 - Gerichtsstand

Für alle Streitsachen ist ausschließlich der Gerichtsstand Bozen zuständig.

Ausgeschlossen ist somit die Schiedsgerichtsbarkeit gemäß Art. 209 GvD Nr. 50/2016.

Articolo 14 - Foro competente

In caso di controversie il foro competente è esclusivamente quello di Bolzano.

È esclusa, pertanto, la competenza arbitrale di cui all'articolo 209 del D.Lgs. n. 50/2016.

Vorliegendes Auftragsschreiben ist vom Auftragnehmer digital zu unterzeichnen und innerhalb von 5 Werktagen nach Erhalt an das Amt Sekretariat an die E-Mail-Adresse aldein.aldino@legalmail.it zurückzusenden.

La presente lettera d'incarico dovrà essere sottoscritta digitalmente dall'affidatario e all'Ufficio Segreteria all'indirizzo E-Mail aldein.aldino@legalmail.it entro 5 giorni lavorativi dal ricevimento.

Wesentlicher und integrierender Bestandteil dieses Vertrages sind folgende, wenngleich nicht beigelegte Dokumente, die bei der Vergabestelle aufbewahrt werden:

1. Vereinfachter technischer Bericht,
2. Erklärung über die Erfüllung der Teilnahmeanforderungen (**Anlage A1 Teil I und Teil II**) ordnungsgemäß ausgefüllt und digital unterzeichnet, zusammen mit vorliegendem Auftragsschreiben zu versenden,
3. Voranschlag/im Portal hochgeladenes Angebot,
4. Ernennung zum externen Auftragsverarbeiter

Formano parte integrante e sostanziale del presente contratto i seguenti documenti non materialmente allegati allo stesso e conservati presso l'ente committente:

1. Relazione/progetto semplificato;
2. Dichiarazione del possesso di requisiti di partecipazione (**Allegato A1 parte I e parte II**) debitamente compilato e firmato digitalmente e da inviare unitamente alla presente lettera di incarico);
3. Preventivo/offerta caricata a portale;
4. Nomina a responsabile esterno del trattamento

Aldein/Aldino, 09.06.2023

Für die Vergabestelle/ Per la stazione appaltante:

Führungskraft der Vergabestelle/Dirigente dell'ente

Der Bürgermeister/Il Sindaco

GEMEINDE ALDEIN

39040 Aldein, Dorf 11
Autonome Provinz Bozen-Südtirol



COMUNE DI ALDINO

39040 Aldino, Via del Paese 11
Provincia Aut. di Bolzano-Alto Adige

Steuer-Nr.-Cod.Fisc. 80009810211
info@gemeinde.aldein.bz.it
Zert. E-Mail: aldein.aldino@legalmail.it
Ämterkodex: UFDF0S
www.gemeinde.aldein.bz.it

Tel.0471/886823
Fax 0471/886632

Mwst.Nr.-Part.IVA 00198100216
info@comune.aldino.bz.it
P.E.C.: aldein.aldino@legalmail.it
codice univoco ufficio: UFDF0S
www.comune.aldino.bz.it

Christoph Matzneller

Ort, Datum/Luogo, data

Für den Auftragnehmer/ Per l'affidatario:

(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet / sottoscritto con firma digitale)



Unterzeichner	Wolfgang Gschwentner
Datum/Zeit-UTC	2023-06-14T19:16:44+02:00
Prüfinformation	Signiert mit PrimeSign, einem Produkt der PrimeSign GmbH. Informationen zur Prüfung finden Sie unter http://www.signaturpruefung.gv.at

Im Einzelnen angenommene Klauseln

Gemäß Art. 1341 und 1342 ZGB werden folgende Klauseln im Einzelnen angenommen: Art. 3 - Dauer – Fristen für die Erledigung der Leistung – Strafen; Art. 11 - Kontrollen und Aufhebungsklausel gemäß Art. 32 LG Nr. 16/2015; Art. 14 - Gerichtsstand.

Approvazione specifica

Si approvano specificamente ai sensi e per gli effetti di cui agli articoli 1341 e 1342 del codice civile le seguenti clausole: art. 3 - Durata - tempo utile per l'ultimazione della prestazione – penali; art. 11 – Controlli e clausola risolutiva ex art. 32 LP 16/2015; art. 14 - Foro competente.

Aldein/Aldino, 09.06.2023

Für die Vergabestelle/ Per la stazione appaltante:

Führungskraft der Vergabestelle / Dirigente dell'ente

Der Bürgermeister/Il Sindaco

Christoph Matzneller

Ort, Datum/Luogo, data

Für den Auftragnehmer/ Per l'affidatario:

(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet / sottoscritto con firma digitale)



Unterzeichner	Wolfgang Gschwentner
Datum/Zeit-UTC	2023-06-14T19:17:21+02:00
Prüfinformation	Signiert mit PrimeSign, einem Produkt der PrimeSign GmbH. Informationen zur Prüfung finden Sie unter http://www.signaturpruefung.gv.at

GEMEINDE ALDEIN

39040 Aldein, Dorf 11
Autonome Provinz Bozen-Südtirol



COMUNE DI ALDINO

39040 Aldino, Via del Paese 11
Provincia Aut. di Bolzano-Alto Adige

Steuer-Nr.-Cod.Fisc. 80009810211
info@gemeinde.aldein.bz.it
Zert. E-Mail: aldein.aldino@legalmail.it
Ämterkodex: UFDF0S
www.gemeinde.aldein.bz.it

Tel.0471/886823
Fax 0471/886632

Mwst.Nr.-Part.IVA 00198100216
info@comune.aldino.bz.it
P.E.C.: aldein.aldino@legalmail.it
codice univoco ufficio: UFDF0S
www.comune.aldino.bz.it

INFORMATIONEN ÜBER DEN SCHUTZ PERSONENBEZOGENER DATEN

Gemäß und für die Zwecke der Artikel 12, 13 und 14 der EU Verordnung 679/2016, finden Sie die Informationen zum Schutz personenbezogener Daten unter folgendem Link: www.gemeinde.aldein.bz.it/system/web/datenschutz.aspx?noseo=1&menuonr=219547912 oder können in den Räumlichkeiten des Rathauses konsultiert werden

INFORMATIVA IN MATERIA DI PROTEZIONE DEI DATI PERSONALI

Ai sensi e per gli effetti degli art. 12, 13 e 14 del regolamento UE 679/2016 l'informativa relativa alla protezione dei dati personali é reperibile al seguente link: <https://www.gemeinde.aldein.bz.it/system/web/datenschutz.aspx?menuonr=219547922&sprache=3> o é consultabile nei locali del Municipio



Finanziert von der
Europäischen Union
NextGenerationEU



Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU

**ERNENNUNG ZUM EXTERNEN
AUFTRAGSVERARBEITER GEMÄß
ART. 28 DER EU-VERORDNUNG
2016/679 ZUM SCHUTZ
PERSONENBEZOGENER DATEN**

Die **Gemeinde** Aldein,
mit Sitz in Dorf 11
39040 Aldein,
in der Folge „Gemeinde“

und

Kufgem GmbH, mit Sitz in A-6330
Kufstein, Fischergries 2, (UID-Nummer:
ATU32258106) in der Person des
gesetzlichen Vertreters *pro tempore*
Wolfgang Gschwentner, in der Folge
„Auftragsverarbeiter“

Prämissen

Die Gemeinde, in ihrer Eigenschaft als
Verantwortlicher, beabsichtigt von dem
Recht Gebrauch zu machen, einen
externen Auftragsverarbeiter für die
eigenen Verarbeitungen zu ernennen;

Mit Beschluss des Ausschusses vom
22/05/2018 Nr. 355 hat die
Gemeinde dem Bürgermeister den
Auftrag erteilt, die Ernennung der
Auftragsverarbeiter vorzunehmen;

Die Gemeinde hat mit **Kufgem GmbH**
den folgenden Vertrag abgeschlossen:

**Staatlicher Wiederaufbauplan (PNRR)
– 1.4.1 „Kontakte der Bürger mit
den öffentlichen Diensten“: Auftrag
für die Dienstleistung INFORMIERTER
BÜRGER**

**NOMINA A RESPONSABILE
ESTERNO DEL TRATTAMENTO EX
ART. 28 REGOLAMENTO UE
2016/679 SULLA PROTEZIONE DEI
DATI PERSONALI**

Comune di Aldino,
con sede in Via del Paese 11
39040 Aldino,
di seguito “Comune”

e

Kufgem GmbH, con sede in A-6330
Kufstein, Fischergries 2, (Nr. UID:
ATU32258106) in persona del legale
rappresentante *pro tempore* Wolfgang
Gschwentner, di seguito “Responsabile”

Premesse

Il Comune, in qualità di Titolare, intende
avvalersi della facoltà di nomina di un
responsabile esterno dei propri
trattamenti;

Con delibera della Giunta in data
22/05/2018 Nr. 355, il Comune ha
dato mandato al Sindaco di provvedere
alla nomina dei Responsabili del
trattamento;

Il Comune ha in essere un contratto con
Kufgem GmbH, precisamente il
seguente:

**Piano Nazionale di ripresa e resilienza
(PNRR) – 1.4.1 “Esperienza del
Cittadino nei servizi pubblici”:
incarico per il servizio CITTADINO
INFORMATO**

in Bezug auf welchen die vorliegende Ernennung sich als vertragliches *Addendum* versteht.

Unter Berücksichtigung der besonderen Art des Vertrages und der Auswirkungen, die die Tätigkeiten des genannten Vertrages auf die Bearbeitung personenbezogener Daten haben, erachtet es die Gemeinde als erforderlich, **Kufgem GmbH** als externen Auftragsverarbeiter zu ernennen. Die Gemeinde hat erhoben, dass der zu ernennende Auftragsverarbeiter aufgrund der Kapazität und Professionalität hinreichende Garantien dafür bietet, dass geeignete technische und organisatorische Maßnahmen so gesetzt werden, dass die von ihm durchgeführte Verarbeitung personenbezogener Daten im Einklang mit den Anforderungen der EU-Verordnung 2016/679 erfolgt und den Schutz der Rechte und der Freiheiten der betroffenen Person gewährleistet;

Mit der Unterzeichnung dieses vertraglichen *Addendums*, akzeptiert **Kufgem GmbH** unentgeltlich, die Ernennung zum Auftragsverarbeiter für die - laut dem zwischen den Parteien bestehenden Vertrag - durchgeführten Verarbeitungen und erklärt über die Voraussetzungen und Fähigkeiten zu verfügen, um die Einhaltung der EU-Verordnung 2016/679 und den Schutz der Rechte und Freiheiten der betroffenen Personen zu gewährleisten.

Ferner ist darauf hinzuweisen, dass alle Bestimmungen, die in Zukunft zur Berichtigung oder Ergänzung der geltenden Rechtsvorschriften über den Schutz personenbezogener Daten erlassen werden, genauestens zu beachten sind.

Art. 1) – Prämissen

rispetto al quale la presente nomina costituisce un *addendum* contrattuale.

Considerata la particolare natura del contratto e l'impatto che le attività di cui al suddetto contratto hanno sul trattamento dei dati personali, il Comune, ritiene necessaria la nomina di **Kufgem GmbH** a Responsabile esterno del trattamento. Il Comune ha verificato che il nominando Responsabile, per capacità e professionalità, presenta garanzie sufficienti per mettere in atto misure tecniche e organizzative adeguate in modo che il trattamento dei dati personali, da lui posto in essere, soddisfi i requisiti del Regolamento UE 2016/679 e garantisca la tutela dei diritti e delle libertà degli interessati;

Con la sottoscrizione del presente *addendum* contrattuale, **Kufgem GmbH**, accetta, a titolo gratuito, la nomina a Responsabile dei trattamenti di cui al contratto in essere tra le Parti e dichiara di essere in possesso dei requisiti e delle capacità atte a garantire il rispetto del Regolamento UE 2016/679 e la tutela dei diritti e delle libertà degli interessati.

Si fa, altresì, presente che tutte le disposizioni di futura emanazione correttive od integrative della normativa attualmente vigente in materia di protezione dei dati personali dovranno essere scrupolosamente osservate.

Art. 1) – Premesse

Die Prämissen sind integrierender Bestandteil des vorliegenden vertraglichen *Addendums*.

Art. 2) – Tätigkeitsumfang

Der Auftragsverarbeiter wird die ihm zur Verfügung stehenden personenbezogenen Daten in Bezug auf den in den Prämissen erwähnten Vertrag gemäß den ihm durch die EU-Verordnung 2016/679 (im Folgenden "Verordnung") übertragenen Aufgaben verarbeiten, welche im folgenden Art. 3 angegeben sind.

Art. 3) – Aufgaben des Auftragsverarbeiters

Der Auftragsverarbeiter muss:

a) die personenbezogenen Daten nur auf dokumentierte Weisung des Verantwortlichen verarbeiten - auch in Bezug auf die Übermittlung personenbezogener Daten an ein Drittland oder eine internationale Organisation -, sofern er nicht durch das Recht der Union oder der Mitgliedstaaten, dem der Auftragsverarbeiter unterliegt, hierzu verpflichtet ist; in einem solchen Fall teilt der Auftragsverarbeiter dem Verantwortlichen diese rechtlichen Anforderungen vor der Verarbeitung mit, sofern das betreffende Recht eine solche Mitteilung nicht wegen eines wichtigen öffentlichen Interesses verbietet;

b) der eigenen Aufgabe mit Loyalität und Korrektheit nachkommen, unter Berücksichtigung der Grundsätze der Erheblichkeit der Verarbeitungen und der Datenminimierung, der Rechtmäßigkeit der Verarbeitungen im Sinne des Art. 6 der Verordnung, mit dem Endziel des Schutzes der Rechte und der Freiheiten der Personen in Bezug auf die Verarbeitung personenbezogener Daten sowie überprüfen, dass die Daten nur so

Le premesse costituiscono parte integrante del presente *addendum* contrattuale.

Art. 2) – Ambito di operatività

Il Responsabile del trattamento tratterà i dati personali di cui ha disponibilità in relazione al contratto di cui in premessa nel rispetto dei compiti a lui attribuiti dal Regolamento UE 2016/679 (d'ora in poi "Regolamento") e indicati al successivo Art. 3.

Art. 3) – Compiti del Responsabile

Il Responsabile del trattamento dovrà:

a) trattare i dati personali soltanto su istruzione documentata del titolare del trattamento, anche in caso di trasferimento di dati personali verso un paese terzo o un'organizzazione internazionale, salvo che lo richieda il diritto dell'Unione o nazionale cui è soggetto il responsabile del trattamento; in tal caso, il responsabile del trattamento informa il titolare del trattamento circa tale obbligo giuridico prima del trattamento, a meno che il diritto vieti tale informazione per rilevanti motivi di interesse pubblico;

b) assolvere il proprio compito con lealtà e correttezza tenendo conto dei principi di pertinenza e minimizzazione dei trattamenti, del principio di liceità degli stessi ex art. 6 del Regolamento, avendo come fine ultimo quello di proteggere i diritti e le libertà delle persone in riferimento al trattamento dei dati personali, verificando altresì che i dati vengano conservati unicamente per i termini necessari al trattamento e/o per

lange aufbewahrt werden, wie es für die Verarbeitung und/oder die Erfüllung der institutionellen Aufgaben der Gemeinde erforderlich ist;

c) in der Ausübung der eigenen Funktionen überprüfen, dass die Verarbeitungen kohärent mit dem Verzeichnis aller Verarbeitungstätigkeiten (art. 30 der Verordnung), welches vom Verantwortlichen erstellt wird, erfolgen und auch überprüfen, dass die Sicherheitsmaßnahmen laut Datenschutz-Folgenabschätzung (Art. 35 der Verordnung) dieser Verwaltung eingehalten werden;

d) alle gemäß Artikel 32 der Verordnung erforderlichen technischen und organisatorischen Maßnahmen ergreifen, um ein dem Risiko angemessenes Schutzniveau zu gewährleisten, unter Berücksichtigung des Stands der Technik, der Implementierungskosten, sowie des Umfangs, der Umstände und der Zwecke der Verarbeitung sowie der unterschiedlichen Eintrittswahrscheinlichkeit und Schwere des Risikos für die Rechte und Freiheiten natürlicher Personen;

e) gewährleisten, dass sich die zur Verarbeitung der personenbezogenen Daten befugten Personen zur Vertraulichkeit verpflichtet haben oder einer angemessenen gesetzlichen Verschwiegenheitspflicht unterliegen;

f) die in den Absätzen 2 und 4 des Art. 28 der Verordnung genannten Bedingungen einhalten, und einen weiteren Auftragsverarbeiter nur mit vorheriger gesonderter oder allgemeiner schriftlicher Genehmigung des Verantwortlichen in Anspruch nehmen, und im Fall einer allgemeinen schriftlichen Genehmigung, den Verantwortlichen immer über jede beabsichtigte Änderung in Bezug auf die

l'assolvimento dei compiti istituzionali del Comune;

c) verificare nell'esercizio delle sue funzioni, che i trattamenti siano coerenti con il Registro delle Attività di trattamento (art. 30 Regolamento) predisposto dal Titolare e verificare, altresì, che siano rispettate le misure di sicurezza di cui alla Valutazione di Impatto (art. 35 Regolamento) di questa Amministrazione;

d) adottare tutte le misure tecniche e organizzative richieste ai sensi dell'articolo 32 del Regolamento per garantire un livello di sicurezza adeguato al rischio, tenendo conto dello stato dell'arte e dei costi di attuazione, nonché della natura, dell'oggetto, del contesto e delle finalità del trattamento, come anche del rischio di varia probabilità e gravità per i diritti e le libertà delle persone fisiche;

e) garantire che le persone autorizzate al trattamento dei dati personali si siano impegnate alla riservatezza o abbiano un adeguato obbligo legale di riservatezza;

f) rispettare le condizioni di cui ai paragrafi 2 e 4 dell'art. 28 del Regolamento e ricorrere a un altro responsabile del trattamento solo previa autorizzazione scritta, specifica o generale, del titolare del trattamento e nel caso di autorizzazione scritta generale informare il titolare del trattamento di eventuali modifiche previste riguardanti l'aggiunta o la sostituzione di altri responsabili del

Hinzuziehung oder die Ersetzung anderer Auftragsverarbeiter informieren, wodurch der Verantwortliche die Möglichkeit erhält, gegen derartige Änderungen Einspruch zu erheben;

g) nach Abschluss der Erbringung der Verarbeitungsleistungen alle personenbezogenen Daten nach Wahl des Verantwortlichen entweder löschen oder zurückgeben, sofern nicht nach dem Unionsrecht oder dem Recht der Mitgliedstaaten eine Verpflichtung zur Speicherung der personenbezogenen Daten besteht;

h) dem Verantwortlichen alle erforderlichen Informationen zum Nachweis der Einhaltung der in dieser Ernennung angeführten Pflichten zur Verfügung stellen und Überprüfungen — einschließlich Inspektionen —, die vom Verantwortlichen oder einem anderen von diesem beauftragten Prüfer durchgeführt werden, ermöglichen und dazu beitragen;

i) den Verantwortlichen bei der Einhaltung der in den Artikeln 32 bis 36 der Verordnung genannten Pflichten unterstützen, betreffend die Sicherheit der Verarbeitung, die Meldung von Verletzungen des Schutzes personenbezogener Daten an die Aufsichtsbehörde, die Benachrichtigung der von einer Verletzung des Schutzes personenbezogener Daten betroffenen Person, die Datenschutz-Folgenabschätzung und die vorherige Konsultation, unter Berücksichtigung der Art der Verarbeitung und der ihm zur Verfügung stehenden Informationen;

j) angesichts der Art der Verarbeitung, den Verantwortlichen nach Möglichkeit mit geeigneten technischen und organisatorischen Maßnahmen dabei unterstützen, seiner Pflicht zur Beantwortung von Anträgen auf Wahrnehmung der in Kapitel III der Verordnung genannten Rechte der

trattamento, dando così al titolare del trattamento l'opportunità di opporsi a tali modifiche;

g) su scelta del titolare del trattamento, cancellare o restituire tutti i dati personali dopo che è terminata la prestazione dei servizi relativi al trattamento e cancellare le copie esistenti, salvo che il diritto dell'Unione o degli Stati membri preveda la conservazione dei dati;

h) mettere a disposizione del titolare del trattamento tutte le informazioni necessarie per dimostrare il rispetto degli obblighi di cui alla presente nomina e consentire e contribuire alle attività di revisione, comprese le ispezioni, realizzate dal titolare del trattamento o da un altro soggetto da questi incaricato;

i) assistere il titolare del trattamento nel garantire il rispetto degli obblighi di cui agli articoli da 32 a 36 del Regolamento riguardanti la sicurezza dei trattamenti, la notifica di violazioni dei dati personali all'autorità di controllo, la comunicazione di violazioni dei dati personali all'interessato, la valutazione d'impatto sulla protezione dei dati e la consultazione preventiva, tenendo conto della natura del trattamento e delle informazioni a sua disposizione

j) tenuto conto della natura del trattamento, assistere il titolare del trattamento con misure tecniche e organizzative adeguate, nella misura in cui ciò sia possibile, al fine di soddisfare l'obbligo del titolare del trattamento di dare seguito alle richieste per l'esercizio dei diritti dell'interessato di cui al capo III

betroffenen Person nachzukommen (Artt. 15 bis 22 Verordnung): das Beschwerderecht bei einer Aufsichtsbehörde (Art. 13, Abs. 2, Buchst. d), das Auskunftsrecht (Art. 15); das Recht auf Berichtigung (Art. 16); das Recht auf Löschung - Recht auf Vergessenwerden - (Art. 17); das Recht auf Einschränkung der Verarbeitung (Art. 18); die Mitteilungspflicht im Zusammenhang mit der Berichtigung, Löschung oder der Einschränkung (Art. 19); das Recht auf Datenübertragbarkeit (Art. 20); das Widerspruchsrecht (Art. 21) und den Ausschluss automatisierter Entscheidungsprozesse einschließlich Profiling (Art. 22);

k) den Datenschutzbeauftragten unterstützen und mit ihm zusammenarbeiten, um die Einhaltung der Verordnung zu gewährleisten und die Rechte und Freiheiten der betroffenen Personen zu schützen;

l) auf Ansuchen mit der Aufsichtsbehörde zusammenarbeiten;

Unbeschadet der Verordnungs-Artikel 82 über das Recht auf Schadenersatz und die Haftung, 83 über die Verwaltungsstrafen und 84 über die nicht-verwaltungsrechtlichen Geldbußen, gilt der Auftragsverarbeiter selbst, wenn er durch die Festlegung der Zwecke und Mittel der Verarbeitung gegen die Verordnung verstößt, als unabhängiger Verantwortlicher der verletzten Datenverarbeitung.

Art. 4) Verletzungen des Schutzes personenbezogener Daten (sog. „*data breach*“)

Der Auftragsverarbeiter verpflichtet sich den Verantwortlichen, mit den vom Vertrag vorgesehenen oder den üblicherweise zwischen den Parteien gehandhabten Modalitäten, über jeden

del Regolamento (artt da 15 a 22 Regolamento): il diritto di proporre reclamo ad una Autorità di controllo (art. 13, comma 2, lett. d), l'accesso (art. 15); la rettifica (art. 16); la cancellazione – oblio - (art. 17); la limitazione al trattamento (art. 18); la notifica in caso di rettifica, cancellazione o limitazione (art. 19); la portabilità (art. 20); diritto di opposizione (art. 21) e la non sottoposizione a processi decisionali automatizzati e profilazione (art. 22);

k) supportare e collaborare con il Responsabile della Protezione dei dati personali, al fine di garantire il rispetto del Regolamento e tutelare i diritti e le libertà degli interessati;

l) collaborare, su richiesta, con l'Autorità di controllo;

Fatti salvi gli artt. 82 sul diritto al risarcimento e la responsabilità, 83 sulle sanzioni amministrative e 84 sulle sanzioni non amministrative pecuniarie del Regolamento, qualora il Responsabile violi il Regolamento stesso determinando le finalità ed i mezzi del trattamento, esso stesso sarà considerato Titolare autonomo del trattamento violato.

Art. 4) Violazioni di dati personali (cd. „*data breach*“)

Il Responsabile si impegna ad informare il Titolare, nelle modalità prescritte dal Contratto o normalmente in essere tra le Parti, di ogni incidente di sicurezza (art.

Sicherheitszwischenfall (Art. 33 der Verordnung) unverzüglich zu informieren.

Dem Verantwortlichen obliegt es zu überprüfen, ob der mitgeteilte Sicherheitszwischenfall unbeabsichtigt oder unrechtmäßig zur Vernichtung, zum Verlust, zur Veränderung, oder zur unbefugten Offenlegung von beziehungsweise zum unbefugten Zugang zu personenbezogenen Daten führt - die übermittelt, gespeichert oder auf sonstige Weise verarbeitet wurden - und insbesondere obliegt es ihm die Wahrscheinlichkeit zu erheben, dass die Verletzung des Schutzes personenbezogener Daten zu einem Risiko für die Rechte und Freiheiten der physischen Personen führt.

In diesem Fall muss der Auftragsverarbeiter den Verantwortlichen jede erforderliche Zusammenarbeit zusichern für die Zwecke der Erfüllung seiner Verpflichtungen der Meldung obgenannter Verletzungen an die Aufsichtsbehörde gemäß art. 33 der Verordnung oder der Benachrichtigung der von der Verletzung betroffenen Person gemäß Art. 34 der Verordnung.

Art. 5) – Dauer

Die vorliegende Ernennung hat die gleiche Dauer des in den Prämissen genannten Vertrages der zwischen den Parteien abgeschlossen wurde.

Art. 6) – Anwendbares Recht und zuständiges Gericht

Die vorliegende Ernennung ist vom italienischen Recht geregelt. Zuständig um etwaige Streitigkeiten in Bezug auf die Interpretation und/oder Ausführung der vorliegenden Urkunde ist, ausschließlich, der Gerichtsstand Bozen.

33 Regolamento), senza ingiustificato ritardo.

È onere del Titolare verificare se l'incidente di sicurezza comunicato comporti o meno, accidentalmente o in modo illecito, la distruzione, la perdita, la modifica, la divulgazione non autorizzata o l'accesso ai dati personali trasmessi, conservati o comunque trattati e in particolar modo di verificare la probabilità che la violazione dei dati personali presenti un rischio per i diritti e le libertà delle persone fisiche.

In tal caso il Responsabile è tenuto a prestare ogni necessaria collaborazione al Titolare in relazione all'adempimento degli obblighi sullo stesso gravanti di notifica delle suddette violazioni all'Autorità ai sensi dell'art. 33 del Regolamento o di comunicazione della stessa agli interessati ai sensi dell'art. 34 del Regolamento.

Art. 5) – Durata

La presente nomina avrà una durata pari a quella del contratto di cui in premessa, in essere tra le Parti.

Art. 6) – Legge applicabile e Foro competente

La presente nomina è regolata dalla legge italiana. Competente a decidere delle eventuali controversie insorte sulla interpretazione e/o esecuzione della presente scrittura sarà, in via esclusiva, il Foro di Bolzano.

Art. 7) Verhandlungen
Jede Klausel der vorliegenden Urkunde ist zwischen den Parteien verhandelt worden und sie erklären die Klauseln vollinhaltlich verstanden zu haben und diese anzunehmen.

Art. 7) – Negoziazione
Ogni clausola del presente atto è stata negoziata dalle Parti, le quali, dichiarano di averle compiutamente comprese ed accettate.

Aldin/Aldin, am/li 09/06/2023

Gemeinde Aldin
Comune Aldino

(digitale Unterschrift des/r Bürgermeisters/in)
(firma digitale della Sindaco/a)



Firmato digitalmente da:
MATZELLER CHRISTOPH

Firmato il 2023/06/09 08:36

Seriale Certificato: 1279056

Valido dal 21/03/2022 al 21/03/2025

InfoCamere Qualified Electronic Signature CA

Kufgem GmbH

Geschäftsführung: Wolfgang Gschwentner

(digital signiert)
(firmato digitalmente)

Information gemäß Artikel 12, 13 und 14 der EU-Verordnung 2016/679, LIEFERANTEN	Informativa ai sensi degli artt. 12, 13 e 14 del Regolamento UE 2016/679, FORNITORI
<p>Im Sinne und für die Zwecke der betreffenden Verordnung zum Thema „Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten“ ist die Gemeinde als Verantwortlicher der Datenverarbeitung (im Folgenden "Gemeinde" oder "Verantwortlicher") verpflichtet, einige Informationen zu den eventuell beim Lieferanten erhobenen personenbezogenen Daten natürlicher Personen – in ihrer Eigenschaft als "betroffene Personen" – zu erteilen.</p>	<p>Ai sensi e per gli effetti del Regolamento in oggetto, dettato in materia di "protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali", il Comune, in qualità di titolare del trattamento (di seguito "Comune" o "Titolare"), è tenuto a fornire alcune informazioni riguardanti eventuali dati personali, raccolti presso il Fornitore, di persone fisiche, in qualità di "Interessati".</p>
<p>Die sich im Besitz des Verantwortlichen befindlichen Daten werden normalerweise direkt beim Lieferanten und/oder bei den betroffenen Personen und gelegentlich auch bei Dritten erhoben.</p>	<p>I dati in possesso del Titolare sono normalmente raccolti direttamente presso il Fornitore e/o presso gli Interessati e occasionalmente anche presso terzi.</p>
<p>Für den Fall, dass die personenbezogenen Daten des Betroffenen nicht direkt bei ihm erhoben werden, informiert der Verantwortliche, gemäß Art. 14 Buchst. g) der Verordnung, dass keine auf einer automatisierten Entscheidung beruhende Verarbeitung, einschließlich des Profilings i.S. des Art. 22 Abs. 1 und 4, durchgeführt wird.</p>	<p>Nel caso in cui i dati personali dell'interessato non siano raccolti direttamente presso lo stesso, il Titolare, ai sensi dell'art 14, lettera g) del Regolamento, informa che non sono posti in essere processi decisionali automatizzati, compresa la profilazione di cui all'art. 22, paragrafi 1 e 4.</p>
Zwecke der Datenverarbeitung	Finalità del trattamento dei dati
<p>Die Daten werden im Rahmen der üblichen Tätigkeit des Verantwortlichen verarbeitet, mit den folgenden Zwecken: 1) Zwecke, die eng mit dem Vertrag und der Erfüllung der sich aus dem Vertrag selbst ergebenden Verpflichtungen verbunden sind; 2) Zwecke im Zusammenhang mit Verpflichtungen durch nationale und/oder staatenübergreifende Gesetze oder Verordnungen, sowie Maßnahmen, die von nationalen oder staatenübergreifenden Körperschaften oder Behörden erlassen wurden. Dazu</p>	<p>I dati sono trattati nell'ambito della normale attività del Titolare, con le seguenti finalità: 1) finalità strettamente connesse e strumentali al contratto ed all'adempimento degli obblighi derivanti dal contratto stesso; 2) finalità connesse ad obblighi previsti da disposizioni di leggi o regolamenti nazionali o sovranazionali, nonché da provvedimenti di enti o autorità, nazionali o sovranazionali. Rientrano in tali finalità le attività richieste ai fini dell'adempimento degli obblighi sanciti</p>

<p>gehören auch Tätigkeiten, die, sofern anwendbar, zur Einhaltung der Verpflichtungen laut Anti-Geldwäsche-Bestimmungen erforderlich sind; 3) Zwecke im Zusammenhang mit der Übermittlung der Daten der betroffenen Personen an andere beteiligte Einrichtungen des Verantwortlichen, zum Zwecke des Informationsaustauschs;</p>	<p>dalla normativa antiriciclaggio, ove applicabile; 3) finalità connesse ad attività di comunicazione dei dati degli Interessati ad altre entità partecipate dal Titolare al fine della condivisione di informazioni;</p>
<p>Verarbeitungsmethoden</p>	<p>Modalità del trattamento</p>
<p>Die Daten werden mit informatischen Systemen und/oder in händischer Form verarbeitet, jedenfalls mittels geeigneter Verfahren, welche die Sicherheit und Vertraulichkeit und die Verfügbarkeit derselben gewährleisten.</p>	<p>I dati vengono trattati con sistemi informatici e/o manuali attraverso procedure adeguate a garantire la sicurezza e la riservatezza e la disponibilità degli stessi.</p>
<p>Die Mitteilung der Daten für die Zwecke der Punkte 1) und 3) ist fakultativ; allerdings würde eine entsprechende Weigerung es praktisch unmöglich machen, die bestehenden vorvertraglichen und/oder vertraglichen Verhältnisse umzusetzen. Die Mitteilung der Daten für die Zwecke laut Punkt 2) ist obligatorisch zumal notwendig für die Zwecke der Erfüllung normativer Verpflichtungen.</p>	<p>Il conferimento dei dati per le finalità di cui al ai punti 1) e 3) è facoltativo; tuttavia un rifiuto in merito comporterebbe di fatto l'impossibilità di gestire i rapporti pre-contrattuali e/o contrattuali in essere. Il conferimento dei dati per le finalità di cui al punto 2) è obbligatorio in quanto necessario all'adempimento di obblighi normativi.</p>
<p>Es wird daran erinnert, dass, falls der übertragene Auftrag notwendigerweise auch die Verarbeitung personenbezogener Daten anderer physischer Personen als des Lieferanten (z.B. seiner Mitarbeiter, Kunden, Lieferanten, Berater oder sonstiger Personen im Allgemeinen) umfasst, so ist der Lieferant dafür verantwortlich, die betroffenen Personen zu informieren und gegebenenfalls die für die Verarbeitung ihrer personenbezogenen Daten durch den Verantwortlichen erforderliche Zustimmung einzuholen; dabei ist es so, dass die Erfüllung des Vertrages i.S. des Art. 2729 des italienischen ZGB eine Vermutung darstellt, und zwar hinsichtlich der Umsetzung seitens des Lieferanten der damit verbundenen Informationspflichten und der, sofern erforderlich, Einholung der Zustimmungen der betroffenen</p>	<p>Si ricorda che, qualora l'incarico conferito, implichi necessariamente anche il trattamento di dati personali di persone fisiche diverse dal Fornitore (quali suoi dipendenti, clienti, fornitori, consulenti o controparti in genere) è responsabilità del Fornitore stesso provvedere ad informare gli Interessati e ottenere, ove dovuti, i consensi necessari per il trattamento da parte del Titolare dei loro dati personali, restando inteso che l'esecuzione del contratto assurgerà a presunzione, ai sensi dell'art. 2729 del Codice Civile, dell'avvenuto adempimento, da parte del Fornitore, della correlata attività di informativa e dell'ottenuto consenso (ove dovuto) da parte degli Interessati a favore del Titolare medesimo.</p>

Personen, zu Gunsten des Verantwortlichen.	
Mitteilung der Daten	Comunicazione dei dati
Die Daten können allen Rechtssubjekten (Ämtern, Körperschaften und Organen der öffentlichen Verwaltung, Betrieben oder Einrichtungen) mitgeteilt werden, welche im Sinne der Bestimmungen verpflichtet sind, diese zu kennen, oder diese kennen dürfen, sowie jenen Personen, die Inhaber des Aktenzugriffsrechtes oder des allgemeinen Bürgerzugangs sind. Im Falle von besonderen personenbezogenen Daten und/oder von Daten über strafrechtliche Verurteilungen und Straftaten erfolgt die Mitteilung an die in der Verordnung für die Verarbeitung von sensiblen und Gerichtsdaten (Maßnahme der Datenschutzbehörde vom 30.05.2005) angegebenen Rechtssubjekte und in den dort angeführten Formen. Schließlich können die Daten eventuell auch an Berater, Versicherer oder andere Dienstleister mitgeteilt werden, für Verarbeitungen die in Verbindung mit den oben angeführten Zwecken stehen.	I dati possono essere comunicati a tutti i soggetti (Uffici, Enti ed Organi della Pubblica Amministrazione, Aziende o Istituzioni) che, secondo le norme, sono tenuti a conoscerli o possono conoscerli, nonché ai soggetti che sono titolari del diritto di accesso o del diritto di accesso civico generalizzato. In caso di dati particolari e/o dati relativi a condanne penali e reati la comunicazione avviene ai soggetti e nelle forme indicati nel regolamento per il trattamento dei dati sensibili e giudiziari, di cui al Provvedimento del Garante per la protezione dei dati personali del 30.05.2005. Infine i dati possono essere eventualmente comunicati a consulenti, assicuratori o altri prestatori di servizio, per trattamenti connessi alle sopra indicate finalità.
Die Mitteilung der Daten an die oben angeführten Kategorien von Subjekten bedarf nicht der Zustimmung der betroffenen Personen.	La comunicazione dei dati alle categorie di soggetti sopra indicati non necessita del consenso degli Interessati.
Kenntnisnahme der Daten	Conoscenza dei dati
Die Daten können vom Verantwortlichen, von den Auftragsverarbeitern, dem Datenschutzbeauftragten, den Beauftragten für die Verarbeitung personenbezogener Daten und von den Systemverwaltern dieser Verwaltung zur Kenntnis genommen werden.	I dati potranno essere conosciuti dal titolare, dai responsabili del trattamento, dal responsabile della protezione dei dati personali, dagli incaricati del trattamento dei dati personali e dagli amministratori di sistema di questa Amministrazione.
Zeitliche Dauer der Datenverarbeitungen und der Speicherung der personenbezogenen Daten.	Durata temporale dei trattamenti e della conservazione dei dati personali.
Die Verarbeitungen laut vorliegender Information werden zeitlich nur so lange	I trattamenti di cui alla presente informativa avranno la durata

<p>andauern wie unbedingt notwendig, um der Erfüllung der Verpflichtungen nachzukommen, die dem Verantwortlichen durch nationale und/oder staatenübergreifende Gesetze, sowie durch die Gesetze der Länder, in die die Daten gegebenenfalls übermittelt werden, auferlegt worden sind.</p>	<p>strettamente necessaria agli adempimenti imposti al titolare dalle leggi nazionali e/o sovranazionali, nonché dalle leggi dei Paesi in cui i dati saranno eventualmente trasferiti.</p>
<p>Verantwortlicher, Auftragsverarbeiter, Datenschutzbeauftragter</p>	<p>Titolare, Responsabile del Trattamento e Responsabile della Protezione dei dati personali</p>
<p>Verantwortlicher der Datenverarbeitung ist diese Verwaltung mit Sitz in <u>Dorf 11 - 39040 Aldèin</u>;</p> <p>Auftragsverarbeiter der personenbezogenen Daten ist <u>Sindaco Christoph Matzneller</u>, mit Domizil für dieses Amt am Sitz des Verantwortlichen;</p> <p>Datenschutzbeauftragter ist <u>Avv. Klaus Pernathaler</u>, mit Domizil für dieses Amt am Sitz dieser Verwaltung.</p>	<p>Titolare del trattamento è questa Amministrazione, con sede in <u>via del Paese 11 - 39040 Aldino</u>;</p> <p>Responsabile del Trattamento dei dati personali è <u>Sindaco Christoph Matzneller</u>, domiciliato per la carica presso la sede del Titolare;</p> <p>Responsabile della Protezione dei dati personali è <u>Avv. Klaus Pernathaler</u>, domiciliato per la carica presso la sede di questa Amministrazione.</p>
<p>Rechte der Betroffenen Personen</p>	<p>Diritti degli interessati</p>
<p>Es wird abschließend darauf hingewiesen, dass die Artt. 15 bis 22 der EU-Verordnung den betroffenen Personen besondere Rechte verleihen. Insbesondere können die Betroffenen vom Verantwortlichen in Bezug auf die eigenen personenbezogenen Daten einfordern: das Beschwerderecht bei einer Aufsichtsbehörde (Art. 13, Abs. 2, Buchst. d), das Auskunftsrecht (Art. 15); das Recht auf Berichtigung (Art. 16); das Recht auf Löschung - Recht auf Vergessenwerden (Art. 17); das Recht auf Einschränkung der Verarbeitung (Art. 18); die Mitteilungspflicht im Zusammenhang mit der Berichtigung oder Löschung oder Einschränkung (Art. 19); die Datenübertragbarkeit (Art. 20); das Widerspruchsrecht (Art. 21) und den Ausschluss automatisierter Entscheidungsprozesse einschließlich Profiling (Art. 22).</p>	<p>Informiamo, infine, che gli artt. da 15 a 22 del Regolamento UE conferiscono agli interessati l'esercizio di specifici diritti. In particolare, gli interessati potranno ottenere dal Titolare, in ordine ai propri dati personali: il diritto di proporre reclamo ad una Autorità di controllo (art. 13, comma 2, lett. d); l'accesso (art. 15); la rettifica (art. 16); la cancellazione – oblio - (art. 17); la limitazione al trattamento (art. 18); la notifica in caso di rettifica, cancellazione o limitazione (art. 19); la portabilità (art. 20); diritto di opposizione (art. 21) e la non sottoposizione a processi decisionali automatizzati e profilazione (art. 22).</p>